

Bütün Denizler

Michèle Standjofski

Michèle Standjofski

Bütün Denizler



4A'ma. Güveni ve coşkusu için Marie Moinard'a çok teşekkür ederim.

Michèle



Sanatçı, 2015 yılında Centre National du Livre'in (Ulusal Kitap Merkezi) sanat bursundan yararlanmıştı.

Bu eserin bazı sayfaları 2013 yılında, Rencontres du 9^{ème} Art (9. Sanatla Buluşmalar) işbirliğiyle Centre Aixois des Archives Départementales'de (Aix-en-Provence İl Arşiv Merkezi) düzenlenen "Fransa ve Lübnan" sergisi vesilesiyle gerçekleştirilmiştir.

BÜTÜN DENİZLER

© 2021, Tudem Yayın Grubu

1476/1 Sok. No:10/51 Alsancak-Konak/İZMİR

resim ve metin hakları © Des Ronds dans l'O

İlk baskı 2017 yılında *Toutes les mers* adıyla Des ronds dans l'O tarafından yapılmıştır.

Bu kitabın telif hakları Sylvain Coissard Agency ve Akan Ajans aracılığıyla alınmıştır.

YAZAN VE RESİMLEYEN: Michèle Standjofski

TÜRKÇELEŞTİREN: Damla Kellecioğlu

EDİTÖR: Ayşegül Utku Günaydın

DÜZELTİ: Ümit Mutlu

SON OKUMA: İlke Aykanat Çam

GRAFİK UYGULAMA: Aynur Sarıbüyük

BASKI VE CİLT: Ertem Basım Yayın Dağıtım San. Tic. Ltd. Şti.

Başkent Organize San. Bölgesi 22 Cad. No:6 Malıköy, Temelli/Ankara

Tel: 0 312 284 18 14

Birinci Baskı: Mart 2022 (2000 adet)

ISBN: 978-605-70781-2-4

Yayınevi sertifika no: 45041

Matbaa sertifika no: 48083

Tüm hakları saklıdır. Bu yayının hiçbir bölümü, telif hakkı sahibinin önceden yazılı izni olmaksızın tekrar üretilemez, bir erişim sisteminde tutulamaz, herhangi bir biçimde elektronik, mekanik, fotokopi, kayıt ya da diğer yollarla iletilemez.

DESEN, Tudem Eğitim Hizmetleri San. Tic. AŞ'nin tescilli markasıdır.

Michèle Standjofski

Bütün Denizler





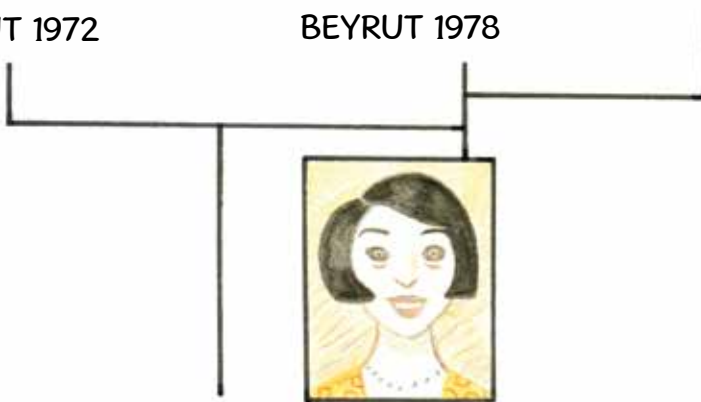
ANTONIO CAFFIERO
NAPOLÍ 1894
BEYRUT 1972



MARIA SARIA
CENOVA 1896
BEYRUT 1978



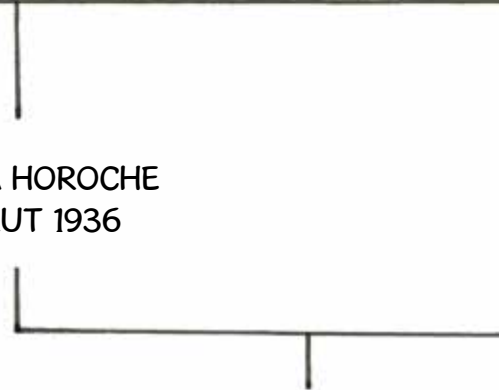
CHARLES



ÉMILIA CAFFIERO
İZMİR 1918
BEYRUT 1987



VÉRA HOROCHE
BEYRUT 1936



BEN, YANÍ MICHELE
BEYRUT 1960



MIKHAÏL HOROCHE
MOSKOVA 1862
KIRIM 1919



ALEXANDRA
MOSKOVA 1868
BELGRAD 1928

PIOTR

IVAN

VLADIMIR

VALENTINE



MIKHAÏL HOROCHE
MOSKOVA 1902
BEYRUT 1985



THÉO STANDJOFSKI
İSTANBUL 1896
İSTANBUL 1966



BERTHE MAGE
ANGERS 1898
İSTANBUL 1962

GEORGES
ALEX

DIMITRI STANDJOFSKI
İSTANBUL 1932
BEYRUT 2011



ÉRIC
BEYRUT 1967



Antonio ve Maria Caffiero

NAPOLİ - 1894
BEYRUT - 1972

CENOVA - 1896
BEYRUT - 1978

İTALYAN ŞAPKASININ
ALTINDAN GÖRÜNEN
SEYREK SİYAH
SAÇLARIYLA ANTONIO.

"AKDENİZLİ SİHİRBAZ"LARIN
TEMEL ÖZELLİĞİ OLAN İRİ
KULAKLAR.

İTALYAN MAFYASI
KILIKLI GÜLÜMSEYİŞ
(O DA ÇOK ENDER).

NAPOLİ'DE
KUYUMCULUK
YAPAN BABASI,
V. MEHMET
TARAFINDAN İ.
ABDÜLMECİT'İN
KALBİNİN
YALDIZLI
GÜMÜŞ KALIBINI
YAPMAK ÜZERE
ÇAĞRILMIŞ.
ANTONIO DA
BABASIYLA
BİRLİKTE
İSTANBUL'DA
SULTANIN
KUYUMCUSU
OLARAK ÇALIŞMIŞ.

KOLONYAL ŞAPKASI
NE İŞE YARADIĞINI
ANLAYANA KADAR
BENİ ÇOK
ENDİŞELENDİRMIŞTİR.

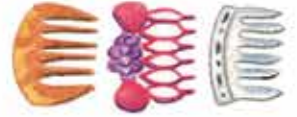


ASKERİ ÜNİFORMALI BİR
FOTOĞRAFINDA ŞÖYLE
YAZAR: "Doğu Afrika
Hatırası, 22/12/1935"

HABEŞİSTAN
SAVAŞI'NA KATILMIŞ
OLABİLİR Mİ YANİ?

ANTONIO VE MARIA İTALYANCA, YUNANCA, FRANSTZCA VE
TÜRKÇE BİLİR.
MARIA'YI FRANSTZ BİR DADI BÜYÜTMÜŞ.

MAVİ SAÇLARI VARDIR.
EVET EVET EVET... HEPSİ DE
BİRBİRİNDEN MUHTEŞEM
YARIM DÜZİNE TARAK...

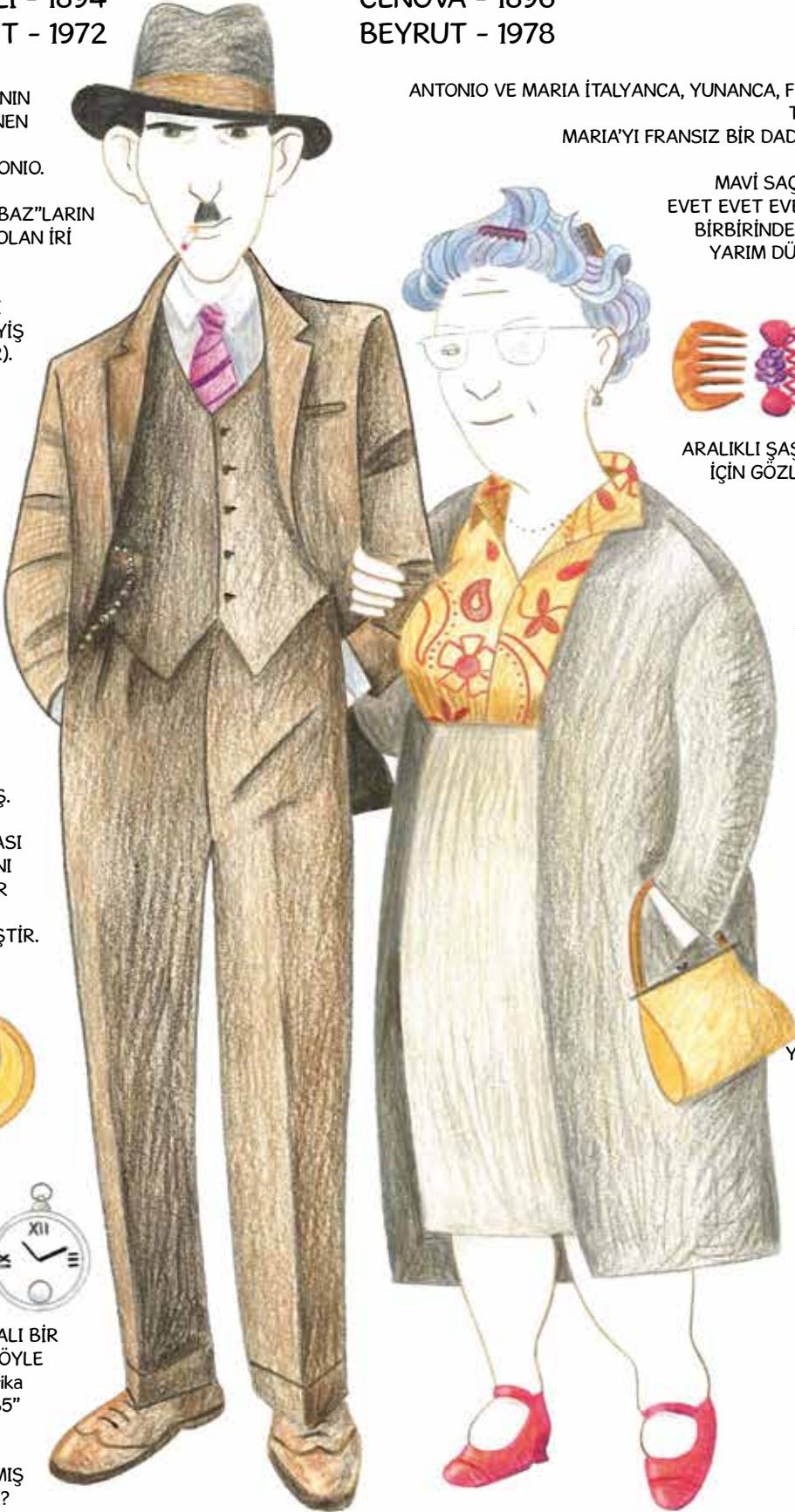


ARALIKLI ŞAŞILIĞININ TEDAVİSİ
İÇİN GOZLÜK CAMLARINDAN
BİRİ OPAK.

MARIA ÖNCE,
BÜYÜKANNEM
ÉMILIA'NIN
BİYOLOJİK BABASI
OLAN BİR
FRANSIZLA
EVLENMİŞ.
İZMİR'DE EN AZ
ÜÇ YIL BİRLİKTE
YAŞADIĞI
"CHARLES"DAN
NEREDEYSE HİÇ
BAHSETMEYECEK.

ANTONIO'SUNA
DELİ OLUR, ONU
HAPİSTEN
ÇIKARMIŞ.
NEREDE?
İTALYA'DA MI,
YUNANİSTAN'DA MI,
TÜRKİYE'DE Mİ?
NE ZAMAN?

EVLENMEDEN
ÖNCE Mİ?
SONRA Mİ?
BU BÖLÜMDE
HEP BU BÜYÜK
SIR ÇIKIYOR
KARŞIMIZA.



Antonio ve Maria Caffiero'nun öyküsü

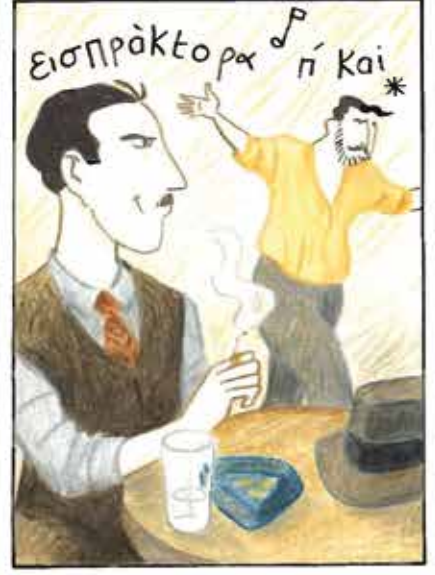
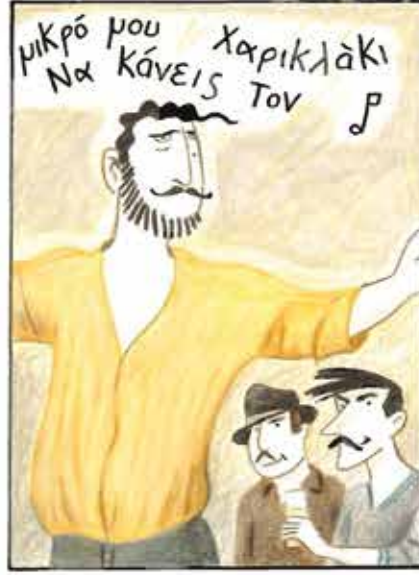
SONUÇTA MARIA EYLÜL 1922'DEKİ YANGINDA İZMİR'DEDİR. KUÇAĞINDA KÜÇÜK ÉMILIA, ELİNDE DE MÜCEVHER KUTUSU VARDIR.



O PANİK ANININ ARDINDAN TEKRAR İSKELEYE ÇIKACAK VE YAKLAŞIK 250 BİN KİŞİYLE BİRLİKTE, HEM DE ON GÜN BOYUNCA YUNAN GEMİLERİNİN GELMESİNİ BEKLEYECEKLER. KOZMOPOLİT CENNETİN BİRİNDEN KOVULUP BİRKAÇ YIL SONRA BİR DİĞERİNE ADIM ATACAKLAR.

ANCAK BEYRUT'A VARMADAN ÖNCE MARIA VE ÉMILIA PİRE'YE GÖTÜRÜLECEK. ORADA BİRİ, İKİNCİ KOCASIYLA DİĞERİYE ÜVEY BABASIYLA TANIŞACAK.





ANTONIO CAFFIERO'NUN 1922'DE PIRE'DE, REBETİKO DİNLEMEK İÇİN BAR BAR GEZMEK DIŞINDA NE İŞİ OLABİLİR?

İŞLERİNİN YOLUNDA GİTMEMESİ ÜZERİNE İSTANBUL'U TERK ETTİĞİNİ VARSAYMAK MÜMKÜN.

YA DA SADECE YERİNDE DURAMAMIŞ, HAVA DEĞİŞİKLİĞİ İSTEMİŞTİR.

MARIA, BELKİ DE LİMANIN SOKAKLARINDA YAPTIĞI BİR FAYTON GEZİSİNDEN SONRA TANIŞTIĞI BU YUMUŞAK KALPLI, YARAMAZ ÇOCUĞUN BÜYÜSÜNE KAPILMIŞTIR.

AYNI YIL EVLENMİŞLER.

ANNESİNİN GÜZEL KURDELELER SATIN ALDIĞI EMİLIA DA BÖYLECE KENDİNE BİR BABA BULMUŞ.



* Eğer savaşa gidersek / benim küçük boncuğum / ceplerimizi doldurmak için. (Markos Vamvakaris'in "An Figoume Ston Polemo" adlı savaş karşıtı şarkısı.)

* Güneşim senin önünde duruyor. (Eduardo di Capua'nın "Napoliten" şarkısı.)

1928'DE ANTONIO'NUN MACERACI RUHU ONLARI BEYRUT'A GETİRİR. 1863'TE İNŞA EDİLMİŞ ANTUN BEY KERVANSARAYI'NDA BİR KUYUMCU ATÖLYESİ AÇAR.



KALIP YAPIMINDAN ALTIN BANYOSUNA, PARLATMADAN GRAVÜRE, GÜMÜŞ VE ALTIN KAPLAMAYA KADAR HER ŞEYLE İLGİLENİR. ÇALIŞANLARINA İDARECİ GİBİ DAVRANMAYI SEVMEZ.



1929'DA AÇILAN SAINT-GEORGES DA DÂHİL OLMAK ÜZERE TÜM RESTORANLARI VE OTELLERİ DONATIR.



VE GEZGİN NAMINA SADIK KALARAK BÖLGEYİ BAŞTAN BAŞA GEZER. BİR FOTOĞRAFIN ARKASINA ŞÖYLE NOT ALIR:

*Bir tonlulu bronz heykel.
765 altın para tuttu.*

*Humus Rum- Gamiye Patriği
Athanasios Arallah,
5-10-28. Benim eserim.*

ÇÜNKÜ BEYRUT'TA YAŞAMAYA BAŞLADIĞINDAN BU YANA FRANSIYZCA YAZMAKLA ÖVÜNÜR.



ÉMILIA BEYRUT'TAKİ İTALYAN OKULUNDA BİR YIL OKUR. ORADAKİ TÜM İTALYAN ÇOCUKLAR GİBİ O DA MUSSOLİNİ'NİN BALILLA ÖRGÜTÜNÜN BİR ÜYESİDİR.



BU FAŞİST GENÇLİK ORGANİZASYONUNUN EYLEMLERİ ÇOĞUNLUKLA TOPLU JİMNASTİKTEN İBARET OLSA DA ANNE BABASI ONU BESANÇON KIZ OKULU'NA YAZDIRMAYI TERCİH EDER. ORADA KENDİ ARALARINDA FRANSIYZCA KONUŞAN LÜBNANLI, RUM VE İTALYAN ARKADAŞLAR EDİNECEKTİR.



CAFFIEROLAR EVLERİNDE, KONUYA VE RUH HÂLLERİNE GÖRE YUNANCA, İTALYANCA VE FRANSIYZCA KONUŞURLAR. AMA MARIA VE ANTONIO; SARONA, BEYTÜLLAHİM VE JAFFA'DAKİ TOPLAMA KAMPLARINDAN YIRTMAK İÇİN 1941'DE -TAM DA ZAMANINDA- BEYRUT'TAN AYRILINCA, LÜBNAN'DA KALAN KIZLARI, DAMATLARI VE TORUNLARINA ÖNCE ROMA, ARDINDAN İSTANBUL'DAN FRANSIYZCA YAZACAKLARDIR. GEÇEN 13 YILDA ANTONIO'NUN YAZI DİLİ DE, SÖZCÜK DAĞARCIĞI DA PEK GELİŞMEMİŞTİR...



23. 7. 42
Sevgili
çocuklarınıza
Birden Pinkipo*
hatırası
A ve M. Caffiero



13. 7. 45
Tanların, bu gezide
Kuzuk Plaj'daiz.*
Çok güzel geçti.
Bacci a tutti.

8. 7. 45
Boaz Hatıran
Hünkar Sular*

* Büyükada.

* Küçük Plaj.

* Hünkar Suyu.

Türkçeleştiren: Damla Kellecioğlu

Kalbinin attığı yer yuvandır.

"İtalya, Fransa, Rusya, Yunanistan ve Türkiye'den sevimli periler ve sihirbazlar, ben bebekken beşliğime eğilip Fransızca konuşacağıma, Beyrut'u hem seveceğime hem de oradan nefret edeceğime, zaman zaman Fransa'ya taşınmak isteyeceğime ama sonunda doğduğum yerde yaşamayı seçeceğime karar vermişler..."

Çokkültürlülük, aidiyet, birlikte yaşam, aile bağları ve yuvanın anlamı üzerine, Napoli'den İzmir'e, Atina'dan Beyrut'a uzanan bir aile hikâyesi.



desenyayinlari.com.tr

DesenYayinlari.Tudem

@desenyayinlari

ISBN: 978-605-70781-2-4



9 786057 078124